

doi:10.13582/j.cnki.1674-5884.2018.06.020

《高级英语》教材延喻模因研究 及其对教学的启示

周四瑗

(湖南科技大学 外国语学院,湖南 湘潭 411201)

摘要:语言模因论基于新达尔文进化论对语言发展和传播规律进行解释。延喻是比喻的一种形式,它首先是一个中心比喻,然后用不同的表达形式对中心比喻进行拓展或者延伸。从模因论的角度来看,中心比喻是延喻的基础模因,拓展表达是派生模因,二者形成模因复合体。对《高级英语》教材中的延喻修辞进行模因分析,可知延喻模因复合体的表达力比句中的基础模因更强,语言表达形式更生动,语义得以层层推进。探讨《高级英语》课文中的延喻修辞可以有效培养学生的修辞赏析和运用能力,促进《高级英语》教学和研究的深化。

关键词:语言模因论;高级英语;延喻;修辞教学

中图分类号:G642

文献标志码:A

文章编号:1674-5884(2018)06-0105-05

1 隐喻与模因论简介

根据高等学校英语专业英语教学大纲^[1],《高级英语》是一门训练英语专业高年级学生综合英语技能,尤其是阅读理解、语法修辞与写作能力的必修课程。《高级英语》^[2]教材中的课文大都选自英美作家的经典作品,修辞手法非常丰富,因此,在教学中需要注重对修辞的教学,加强学生修辞赏析和运用能力的培养。

隐喻是《高级英语》教材中最常见的比喻修辞手法,一直以来受到较多关注,近年来主要有林芸^[3]、周冠琼^[4]、邓雪梅^[5]等对隐喻进行了研究。而延喻作为比喻修辞的一种特殊形式,在《高级英语》教学研究中却鲜有触及,目前所知仅有赵巧红^[6]撰文1篇专门对此进行分析,而焦蕾^[7]和牟薇薇^[8]则在各自的论文中仅略有提到。因此,本文拟从语言模因论的角度对《高级英语》教材中的延喻修辞手法进行研究,重点探讨延喻修辞的基本模因,及其延伸出来的派生模因所形成的模因复合体在课文理解和赏析中所起的重要作用,以此深化《高级英语》课程的教学与研究。

模因论于1976年首次出现在《自私的基因》

(*The Selfish Gene*)中,由新达尔文主义倡导者Richard Dawkins首次提出^[9],是基于新达尔文进化论的观点解释语言文化发展和传播规律的一种新理论,其理论核心术语是模因(meme),意为“模仿”。“模因”一词的翻译来自何自然,可以让人联想到它是一种与基因(gene)相似的模仿现象^[10]。语言本身就是一种模因。模因借助语言实现复制传播,同时也寓于语言之中,因此,任何字、词、短语、句子、段落乃至篇章,只要通过模仿得到复制和传播,都有可能成为模因^[11]。

Francis Heylighen指出,模因要想被成功地复制必须经历四个阶段:1)模因的同化,即通过同化使个人成为模因的宿主;2)模因在人脑中要有保持力;3)模因要借助个人的语言表达、行为表达及其他来传播;4)模因的传输^[12]。自然语言中的模因体现于三个方面:教育和知识传授、语言本身的运用、通过信息的交际与交流。Lynch提出用集合来说明简单模因如何构成模因复合体并以此解决模因信息无法量化研究这一问题:有模因A和B,很难说二者的信息量孰大,却可以说模因AB复合体(即模因A与B的并集)的信息量比

收稿日期:20180808

作者简介:周四瑗(1970-),女,湖南常德人,副教授,硕士,主要从事语用学、语篇分析和应用语言学研究。

单个模因 A 或者 B 大^[13]。因此,模因复合体的作用强,不同的模因相互竞争,而相似模因却可以协调推广,从而形成较强大的模因复合体。

2 延喻概念及延喻模因阐释

《高级英语》教材中的课文大都出自英美名家,是经典之作,其修辞手法非常丰富。延喻作为一种特殊修辞形式,非常值得探讨研究。为了解释延喻模因,首先要对延喻修辞的概念进行分析。

G. N. Leech 把延喻称作 extended metaphor,在 *A Linguistic Guide to English Poetry* 中下的定义为:an extended metaphor is a metaphor which is developed by a number of different figurative expressions^[14]。(延喻就是一种“metaphor”,其后还有几个不同的比喻性表达方式对它进行拓展。)

文军在其主编的《英语写作修辞》中的解释是:extended metaphor makes an initial comparison and then develops it, expanding the author's idea as he does^[15]。(延喻首先是一个初始比喻,然后对它进行拓展,延伸出作者想要表达的原意。)

冯翠华明确指出,Leech 定义中的“metaphor”不是“隐喻”而是“比喻”的意思,因为 extended metaphor 中既包含隐喻也包含明喻^[16],而在其《英语修辞大全》^[17]中更是分别对 extended simile 与 extended metaphor 做了明确解释。冯翠华认为:A long simile, which not only states the comparison but also elaborates it, is called an extended simile. In an extended metaphor, there is a basic comparison which is developed in such a way that every new stage of its elaboration throws new light on the subject^[17]。(一个长的明喻,不仅仅只陈述一个比喻而且对它进行详细描绘,那它就是延伸明喻。延伸隐喻则是指一个基本比喻会被拓展,而延伸的每一步都能对主体描绘产生新的启示。)

王志红则解释说,从隐喻的表现形式将隐喻分为显性隐喻和隐性隐喻,而显性隐喻指的就是明喻(simile),隐性隐喻则指隐喻(metaphor)^[18]。延喻就是一个中心喻体,加上一个或者几个与中心喻体密切相关的延伸喻体来组成共同描绘本体^[6]。

为方便分析起见,本文中对延喻的英文表达采用 Leech 的 extended metaphor,但是理解则依据冯翠华所指出的 extended metaphor 中既包含明喻也包含隐喻,并且在本文中采用显性延喻和隐性

延喻来进行表述。从语言模因论的角度来说,延喻中的中心比喻就是基础模因,而其拓展表达是延伸出来的派生模因,基础模因和派生模因共同组成模因复合体。

3 《高级英语》课文中的延喻模因分析

由张汉熙先生主编的《高级英语》教材在第三版(张汉熙、王立礼共同修订)中增加了小部分与时俱进的现时作品,保留了大部分第一版中选用的英美名家佳作,所入选课文均写作风格各异且修辞手法丰富。延喻作为一种特殊比喻修辞形式,出现在《高级英语》多篇课文中,下文将从语言模因的视角对显性延喻和隐性延喻进行探讨。

3.1 《高级英语》课文中的显性延喻模因

显性延喻指的是延喻的中心比喻以明喻的形式出现,其后再延伸出与中心比喻相关的隐喻共同起到很强的修辞效果,显性延喻相对而言不是很多,举例如下:

(1) Gone was the fierce fervor of the days when Bryan had swept the political arena like a prairie fire. The crowd seemed to feel that their champion had not scorched the infidels with the hot breath of his oratory as he should have. (John Scopes: *The Trial That Rocked the World*)

这是《高级英语》第一册第四课 *The Trial That Rocked the World* 中的句子。课文中的故事发生在原教旨主义强势盛行的美国田纳西州的一个小镇,当时原教旨主义者和现代主义者之间一直存在冲突:原教旨主义者坚持完全按照字面意义理解《旧约全书》,而现代主义者则接受达尔文的进化论思想——所有动物,无论猿还是人,都是由同一祖先进化而来的。John Scopes 是该文的作者,当时是本地镇中学的一名自然科学教师,由于讲授进化论而被指控违反了州立法院通过的一项法律。该法律禁止讲授任何有悖于《圣经》上宣讲的上帝创世的理论,很明显这项法律就是直接针对达尔文进化论的,于是,John Scopes 被起诉。这就是震惊世界的“猴子审判案”。双方的律师都非常有名。John Scopes 的辩护人是颇有名气的刑事律师 Clarence Darrow,而主控官则是能言善辩的 William Jennings Bryan,曾经三次被民主党提名为美国总统候选人,同时也是基督教原教旨主义运动的领导者。这宗案件的影响越来越大,以至于成了美国历史上最著名的审判之一。

开庭之日,小镇热闹非凡,法庭上原教旨主义氛围浓厚,附近山区的居民大多是原教旨主义者,从四面八方赶来为 Bryan 助威。上述句子就是 William Jennings Bryan 在法庭上进行陈述之后观众们的反应,他们认为,Bryan 的陈述中好像是缺少了点什么,往日里他气势磅礴、如燎原烈火般席卷政坛的那股激情已经无影无踪,观众们觉得他们的这位英雄似乎并没有充分发挥出他应有的雄辩口才给异教徒们以沉重打击。句中使用了延喻的修辞手法,中心比喻即基本模因是一个明喻: The fierce fervor had been like a prairie fire in those days when Bryan had swept the political arena, (but it was not now.), 其后的隐喻 scorch 和 hot breath 都是在这个中心比喻的基础上延伸出来的派生隐喻,形成一个模因共同体,表明观众对 Bryan 法庭陈述的失望和期待,产生出比单个模因更强大的表现力。

(2) It was like digging a tunnel. At first everything was work, sweat and darkness, I had no idea when I would reach the light, or even if I would. But I persisted, I pounded and clawed and scraped, and finally I was rewarded. I saw a chink of light. And then the chink got bigger and the sun came pouring in and all was bright. (Max Shulman: *Love is a Fallacy*)

这个例子来自《高级英语》第二册课文 *Love Is a Fallacy*。文中讲述了一个自认为精明而理智的高智商法律系学生 Dobie,由于他那愚蠢而又冲动的室友 Petey 为了赶时髦想要得到一件所谓的校园里的“大人物们”都有的浣熊大衣,用他父亲几十年之前的浣熊大衣交换了室友的女友 Polly。Dobie 垂涎 Polly 已久,因为他观察到所有成功的律师都毫无例外地娶了美丽、优雅而聪慧的太太。Polly 美丽又优雅,但是不够聪明。为了使 Polly 变成他将来合格的妻子,Dobie 决心对她进行必要的逻辑思维训练,让她变得聪明起来。接连几个晚上的约会,他教 Polly 如何识别逻辑谬误,举例分析,指出错误,反复训练。这个句子就是 Dobie 在 Polly 终于学会独自思考并且第一次指出逻辑谬误所在之后发出的感慨。句中使用了明显的延喻修辞手法,其中心比喻就是 It (to teach her how to think and make her intelligent) was like digging a tunnel,把教她如何思考使她变聪明比喻成开挖隧道,而后面的相关表达如 work, sweat,

darkness, can't reach the light 等则是延伸出的隐喻,表述了其工作努力和付出艰辛而不知结局如何的迷茫,但是依然坚持不懈地工作, pounded and clawed and scraped (凿啊挖啊刮啊),终于获得了回报,Polly 总算能开始独立思考了。“我看到了一丝光亮,这亮光逐渐变大,随后阳光洒落进来,一切都变得豁然开朗起来。”同理,句中的中心比喻就是一个明喻,是句子的基本模因,延伸出的隐喻和中心比喻一起形成一个模因复合体,表达出了比基本模因更强大更形象的意义,作者轻松幽默而不失讽刺的笔调跃然纸上。

3.2 《高级英语》课文中的隐性延喻模因

隐性延喻指的是延喻的中心比喻以隐喻的形式出现,其后延伸出的相关隐喻与中心比喻一起构成延喻修辞。《高级英语》中的隐性延喻相对来说比较多,例如:

(3) You are the whole world to me, and the moon and the stars and the constellations of outer space. (Max Shulman: *Love is a Fallacy*)

(4) His invasion of Russia is no more than a prelude to an attempted invasion of the British Isles. ... He hopes that ... and that then the scene will be clear for the final act, without which all his conquests would be in vain—namely, the subjugation of the Western Hemisphere to his will and to his system. (Winston Churchill: *Speech on Hitler's Invasion of the U. S. S. R.*)

(5) The energy, the faith, the devotion which we bring to this endeavor will light our country and all who serve it, and the glow from that fire can truly light the world. (John F. Kennedy: *Inaugural Address*)

(6) ... for young persons to defy the law and the conventions and to add their own little matchsticks to the conflagration of “flaming youth”, it was Greenwich Village that fanned the flames. (Rod Horton: *The Sad Young Men*)

上述4个例句中,都使用了延喻手法,每个句子都包含了一个中心比喻,与显性延喻不同的是,此处的中心比喻都是暗喻而不是明喻。每个中心比喻都是句子的基本模因,与句子后面的延伸隐喻一起构成复杂的模因共同体,表达出比基础模因更明确更强烈的意义。

例(3)同样出自课文 *Love Is a Fallacy*。此时

Dobie 已经教会了 Polly 独自分析和思考,已然将她变成了一位逻辑学家,于是他认为是时候将两人的师生关系转变为恋人关系了。接下来 Dobie 向 Polly 表白,但是 Polly 都用她所学到的逻辑知识进行反驳。该例就是 Dobie 向女孩直接表白的一个典型句子,句中的中心比喻是一个暗喻 You are the whole world to me,也就是句子的基本模因。句子后面的成分中延伸出来的隐喻 moon, stars, constellations 使得句子的内容越来越丰富,以此表明女孩在男孩的心中占据的分量越来越重,这些延伸出来的隐喻和中心隐喻一起构成模因复合体,生动地刻画了 Dobie 这个自以为是的男生在把用浣熊大衣交换来的 Polly 培养成一个他心目中完全合格的妻子人选之后,千方百计地向她表白来说服和打动她,让她接受自己却遭到拒绝而产生的诙谐幽默和讽刺的效果。

例(4)是丘吉尔演讲文 *Speech on Hitler's Invasion of the U. S. S. R.* 中的一个句子。句中的中心比喻是 Hitler's invasion of Russia is a prelude 这个暗喻,而从 prelude 这个词的隐喻内涵延伸出 scene 和 final act,与中心比喻共同组成一个复合体。丘吉尔在句中明确地指出希特勒入侵苏联的企图,认为那不过是他入侵英国这一深谋远虑的动机的前奏而已。这场演出的最后一幕即希特勒的最终行动就是要迫使整个西半球屈服于他的意志和制度,但是如果他不能做到这一点(战胜英国),那么他所征服的一切都将落空。这个由基本隐喻模因和派生模因形成的共同模因体既深刻地揭示了希特勒侵略苏联的动机,同时也表明了丘吉尔作为英国首相为自己祖国感到自豪,为英国有强大的力量抵抗希特勒的入侵、为第二次世界大战中共同反抗希特勒法西斯主义所能够做出的贡献感到骄傲。

同样,例(5)和例(6)中都使用了隐性延喻,都是由句中的隐性中心比喻和其后延伸而来的隐喻表达组成。从语言模因的角度来看,他们都是由基本模因(即中心比喻)和后面的延伸隐喻一起构成模因复合体,从而表现出远远超过基本模因的表达力。

从上述分析可以看出,在延喻模因中,无论是显性延喻模因还是隐性延喻模因,其语言模因的宿主模因都不是他人的话语模因,而是传播者本人的语言模因。从例(1)到例(6),每个模因复合体都是在本句内形成,层层推进,表达出比基本模

因复杂得多、深刻得多的含义,起到强大的修辞效果。

4 《高级英语》课文中延喻模因研究对教学的启示

从语言模因的角度对《高级英语》课文中出现的典型延喻修辞进行分析,能够给《高级英语》课程的教学带来一定的启示,起到深化课程教学和研究的作用,可以归纳为三点:

第一,丰富学生修辞手法的相关知识,加强对延喻修辞概念的理解。延喻作为一种特殊的比喻修辞方式,在《高级英语》教材研究中很少提及,在课堂教学中被忽略,容易被简单地理解成普通明喻和暗喻,而本文的分析和探讨能够减少学生对延喻修辞的误解。

第二,培养学生的修辞欣赏能力,明确延喻的重要修辞作用。延喻的中心喻体与其后密切相关的延伸喻体共同组成的延喻复合体,比简单的明喻或者暗喻的修辞作用更强大、更生动、更富有表现力,能够层层推进深化主题,并且展示出作者想要传达的诸如幽默风趣或者讽刺等感情色彩。《高级英语》教材中多篇文章使用了延喻修辞手法,除本文分析的 *The Trial That Rocked the World*, *Speech on Hitler's Invasion of the U. S. S. R.* 以及 *Love Is a Fallacy* 等课文中的例句之外,在 *Mark Twain—Mirror of America* 和 *Pub Talk and the King's English* 等课文中均有出现。学生通过对延喻修辞进行学习和了解,就能够对这些课文中的延喻修辞进行分辨和赏析,并深入理解课文内容和把握作者的写作意图。

第三,理论与实践相结合,开发学生的实际应用能力。从语言模因论的角度对延喻模因进行分析,正是将理论与教学实践相结合,是模因在教育 and 知识传授方面的体现。学生先对延喻模因概念进行理解和掌握,学会对课文中延喻修辞模因进行辨识和欣赏,进而通过模仿和创造应用于口语表达和书面写作之中,学生的角色就从模因的接收者转变为传播者,不断推动语言模因和语言本身的不断完善和传播发展,而这正是理论与实践相结合的意义所在。

5 结语

《高级英语》教材中的延喻修辞值得引起师生们的关注,本文运用语言模因论对《高级英语》

课文中出现的延喻修辞手法进行了较为深入的分析。在延喻修辞中,无论是显性或是隐性延喻,其中心比喻即基本模因与其自身延伸复制出来的衍生模因形成的模因复合体,能够起到表达生动、层层推进和深化主题的作用。对《高级英语》教材中的延喻修辞模因进行研究,能够丰富学生的修辞知识,加强学生的修辞欣赏和应用能力,并能够促进模因理论与课文教学实践相结合,对《高级英语》课程的教学起到积极的指导作用,为英语专业课程教学和研究提供新的视角。

参考文献:

- [1] 高等学校外语专业教学指导委员会英语组. 高等学校英语专业英语教学大纲[S]. 北京:外语教学与研究出版社,2000.
- [2] 张汉熙,王立礼. 高级英语(第三版)[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2011.
- [3] 林芸,刘芸. 课文标题隐喻认知研究——以《高级英语》为例[J]. 湖北第二师范学院学报,2017(11): 19-23.
- [4] 周冠琼. 高级英语课程教学中学生隐喻能力培养问题研究[J]. 天中学刊,2016(3):151-153.
- [5] 邓雪梅. 隐喻能力与高级英语中的词汇深度知识扩展及语篇构建[J]. 外国语,2015(4):128-133.
- [6] 赵巧红. 高级英语中的延喻及其语篇衔接功能[J]. 怀化学院学报,2011(4):94-96.
- [7] 焦蕾. 赏析散文《爱情是个谬误》中的比喻修辞格[J]. 文化学刊,2017(8):210-212.
- [8] 牟薇薇. 高级英语的常用词汇修辞格略论[J]. 黑河学院学报,2014(5):86-90.
- [9] Dawkins R. The Selfish Gene [M]. New York: OUP, 1976.
- [10] 何自然,何雪林. 模因论与社会语用[J]. 现代外语,2003(2):200-209.
- [11] 何自然. 语言中的模因[J]. 语言科学,2005(6):54-64.
- [12] Heylighen F. What makes a meme successful? Selection criteria for culture evolution[A]. In Ramaekers & Jean (Eds.), Proceedings 15th International Congress on Cybernetics[C]. Brussels: Free University of Brussels, 1998.
- [13] Lynch A. Thought contagion as abstract evolution[J]. Journal of Ideas, 1991(2):3-10.
- [14] Leech G N. A Linguistic Guide to English Poetry[M]. London: London Group Limited, 1983.
- [15] 文军. 英语写作修辞[M]. 重庆:重庆大学出版社,1991.
- [16] 冯翠华. 英语修辞格详论[M]. 上海:上海外语教育出版社,2000.
- [17] 冯翠华. 英语修辞大全[M]. 北京:外语教学与研究出版社,1995.
- [18] 王志红. 隐喻的类型及认知功能[J]. 韶关学院学报,2005(1):68-71.

Research on Teaching Extended Metaphor in *Advanced English* from the Perspective of Memetics

ZHOU Siyuan

(School of Foreign Studies, Hunan University of Science and Technology, Xiangtan 411201, China)

Abstract: Language memetics interprets language development and spreading principle with Neo-Darwinism, and provides a new theoretical perspective for studying the teaching of rhetorical devices in *Advanced English*. The extended metaphor is a way of comparison, which first makes an initial comparison and then is developed or extended by different expressions. Memetically speaking, the initial comparison is the basic meme, and the extended expressions are derivative memes, which are combined into the meme complex. The research on such meme complexes in the texts can reveal that, compared with the basic meme, the meme complex expresses more forcefully and vividly, and develops the semantic meaning gradually. Therefore, this memetic study in the texts can effectively cultivate the ability of students' rhetoric appreciating and ability to use rhetoric, and profoundly promote the rhetoric teaching in *Advanced English*.

Key words: language memetics, *Advanced English*, extended metaphor, rhetoric teaching

(责任校对 刘兰霞)